

Huszdik Nemzetközi Nyelvészeti Olimpia

Banszko (Bulgária), 2023. július 23.–29.

A csapatverseny feladata

A murrinh-patha nyelv szótára, amelyet Chester S. Street 40 évvel ezelőtt, 1983-ban, Gregory Panpawa Mollingin segítségével állított össze, a következőképpen kezdődik:

A murrinh-pathát körülbelül 1 100 őslakos beszéli (első vagy második nyelvként), akik Port Keats — Wade-ban élnek, az Északi Területen, Darwintól 250 kilométerre délnyugatra. A közeli szarvasmarhatelepeken is él a murrinh-patha egy kevés beszélője, és néhányan Kununurrában élnek, Nyugat-Ausztráliában.

A 2016. évi népszámlálás idején a murrinh-patha anyanyelvűek száma 1 973 volt. Egyes források szerint jelenleg több mint 2 500 beszélő van. Ez egyike azon kevés ausztrál őslakos nyelveknek, amelyek beszélőinek száma nőtt, használata pedig bővült a legutóbbi nemzedék ideje alatt.

A szótár angol–murrinh-patha és murrinh-patha–angol részt tartalmaz, és 84 oldalas. Néha képek vannak a margón. A második részben az M betű alatti szócikkek az 57. oldalon kezdődnek és a 61. oldalon érnek véget. Az alábbiakban ezek az oldalak mindegyikét kisebb kiigazításokkal és kihagyásokkal közöljük. További példákat adtunk hozzá Michael James Walsh 1976-os doktori disszertációjából. Az egyes oldalakon található szócikkek magyar nyelvű fordítása az adott oldal után található, véletlen sorrendben.

- (a) Párosítsák a murrinh-patha szavakat és kifejezéseket magyar megfelelőikkel! Minden murrinh-patha szócikknek egyetlen magyar megfelelője van.
- (b) Pótolják a 60-T-54-es fordítást, amely helyett ***-t írtunk!

A feladat megoldásához nem kell a benne említett különféle fajokat ismerni.

A válaszokon kívül nincs szükség további magyarázatra, és azt nem is értékeljük.

—*Borisz Iomdin, Milena Veneva*






Szerkesztők: Samuel Ahmed, Iván Derzsanszki (műszaki szerkesztő), Hugh Dobbs, Dmitrij Geraszimov, Ksenyija Giljarova, Sztanyiszlav Gurevics, Gabrijela Hladnik, Borisz Iomdin, Bruno L’Astorina, Liam McKnight, Dan Mirea, Aleksejs Peguševs, Jan Petr, Marija Rubinstejn, Daniel Rucki, Milena Veneva (főszerkesztő), Elysia Warner.

Magyar szöveg: Iván Derzsanszki.

Sok szerencsét!

1	ma			33	MARDABI		
2		ma!		34		bamardabinu	
3	MA			35		bangammardabi	
4		nanthi perrenemadhaneme pirrine		36		bangamnginthamardabi	
5		murrinh wangu nenamanu mukunu-nu		37	MARDARDE		
6		nanthi pi demma dim		38		danmardarderenu thurru	
7	MABI			39		mukmuk bangammardarde ngem	
8		memabinu		40	MARDARDU		
9		memmabi		41		buywardardu nukun	
10	marda			42		bammardardu ngem	
11	marda			43	MARDALE		
12		marda the mabath		44		damngimardale murrinh thanguu	
13	marda		nanthi	45	MARDALILI		
14		marda manganart ngem		46		nanthi thay banmardalili pirrim	
15			nanthi	47		bumardalilinu	
16	MARDA			48	MARDARL		
17		banhimardanu		49		ngamardarinu	
18		bangammarda		50		nanthi tharntu dammardarl wurran	
19	MARDA			51	MARDAN		
20		be[nu]mardanu		52		bangimardannu	
21		bem[nu]marda		53		bangampunmardan dim	
22	MARDA			54	MARDANGKARDU		
23		nganumardanu		55		banhimardangkardunu	
24		nganthinnumarda ngarrim		56	MARDANGURRK		
25	MARDA			57		murrinh memmardangurrk dim	
26		ngunhimardanu mani?		58	MARDARARTAL		
27		panmarda		59		pangimardarartalnu	
28	MARDA			60		damngimardarartal	
29		ngunamardanu		61	MARDARR		
30		ngammamarda		62		bemardarnu	
31	MARDABAY			63		nanthi bemmardarr nganam	
32		paungimardabay dim					

57-T-1	<i>a fa imbolyog (a szélben)</i>	57-T-34	<i>nem tudom</i>
57-T-2	<i>Kérhetek tőled valamit?</i>	57-T-35	<i>az kiömlött</i>
57-T-3	<i>vágyom rá [szó szerint a hasamnak van]</i>	57-T-36	<i>adtam neki</i>
57-T-4	<i>a mellemhez fogom szorítani őt</i>	57-T-37	<i>terhes, várandós</i>
57-T-5	<i>adni fogok neked</i>	57-T-38	<i>elégedett leszek</i>
57-T-6	<i>igei tagadás — elavult</i>	57-T-39	<i>ő_(nő) zsinórmintát készít</i>
57-T-7	<i>találkoztam vele</i>	57-T-40	<i>Add nekem!</i>
57-T-8	<i>az ki fog ömleni</i>	57-T-41	<i>elégedettek</i>
57-T-9	<i>kifulladások</i>	57-T-42	<i>ismerni fogom a gondolataidat [szó szerint látni fogom a hasadat]</i>
57-T-10	<i>ismerem a gondolatait</i>	57-T-43	<i>örültem neki_(mf)</i>
57-T-11	<i>ők (két nő) találkoztak vele</i>	57-T-44	<i>fájni fog a gyomrom</i>
57-T-12	<i>has, az érzelmek székhelye</i>		
57-T-13	<i>kiábrándult vagyok</i>		
57-T-14	<i>örültem a hírnek</i>	57-T-45	<i>a melléhez szorítani</i>
57-T-15	<i>kértem tőle valamit</i>	57-T-46	<i>adni</i>
57-T-16	<i>imbolyogni fogok</i>	57-T-47	<i>kifulladások</i>
57-T-17	<i>fáj a gyomrom</i>	57-T-48	<i>csalódni valamiben, kiábrándulni</i>
57-T-18	<i>a mellemhez szorítom őt (állva)</i>	57-T-49	<i>kérni valamit</i>
57-T-19	<i>a csónak keresztülzánt (a vízen)</i>	57-T-50	<i>másnak a gondolatait ismerni</i>
57-T-20	<i>ragozatlan ige: adni</i>	57-T-51	<i>motyogni</i>
57-T-21	<i>továbbadták/átadták a dolgot</i>	57-T-52	<i>kiömleni (édes vagy sós víz)</i>
57-T-22	<i>fel fogom szántani a földet</i>	57-T-53	<i>saját magának adni</i>
57-T-23	<i>találkozni fogok vele</i>	57-T-54	<i>örülni</i>
57-T-24	<i>ő motyog</i>	57-T-55	<i>örülni (hírnek stb.)</i>
57-T-25	<i>adni fogok magamnak</i>	57-T-56	<i>találkozni</i>
57-T-26	<i>kifulladások</i>	57-T-57	<i>elégedettnek lenni</i>
57-T-27	<i>nagy bambusz (lándzsákhoz használják)</i>	57-T-58	<i>imbolyogni</i>
57-T-28	<i>adtam magamnak</i>	57-T-59	<i>továbbadni/átadni; saját kezűleg zsinórmintákat készíteni</i>
57-T-29	<i>te állandóan ismerni fogod a gondolataikat</i>	57-T-60	<i>gyomorfájdalmat érezni</i>
57-T-30	<i>add tovább neki_(mf) a szót!</i>	57-T-61	<i>szántani</i>
57-T-31	<i>örülni fogok neki_(mf)</i>	57-T-62	<i>másnak a gondolatait ismerni [szó szerint látni (vkinek) a hasát]</i>
57-T-32	<i>spórolok a dolgokon</i>	57-T-63	<i>spórolni, felhalmozni</i>
57-T-33	<i>spórolni fogok</i>		

1	mardarrmardarr	kardu				
2	MARDAT				makarduma	kardu
3		manhimardatnu				
4		mammardat			MAKUT	
5	MARDAT					
6		i kardu ngamere-ka pumemmardat				
7	MARDAT	ku ngurimiri nhini-nu-yu				
8		bumardatnu				
9		banmardat				
10	MARDATAT	peninthamardatnu				
11		demninthamardatat				
12		bangimardartanu				
13	MARDARTA	bangannardarta dim				
14						
15		ngurmardawalnu				
16	MARDAWAL	ngunungamnardawal				
17		ngunungannamardalal ngurran				
18						
19		mangimardayarrarmu				
20	MARDAYARRARR	mamngimardayarrarr dim				
21						
22						
23	marda yidi					
24	MARDI					
25		buynginhamardinu				
26		bamnginthamardi				
27	mardinhpunku					
28		yakay ku mardinhpunku				
29	magarn					
30	magulkul					
31		nukunu-ka magulkul pirrimkarrknintha				
32	mak					
33						
34						
35						
36						
37						
38						
39						
40						
41						
42						
43						
44						
45						
46						
47						
48						
49						
50						
51						
52						
53						
54						
55						
56						
57						
58						
59						
60						
61						



62	mamay	kardu
{	maminmanga	ku
{		ma yukuwi ku maminmanga
63		
{	mampurrkin	nanthi
{	mamurt	nanthi
64		mi
{	manangka	
{		manangka thipmam
65		
{	manangkani	kardu
{	mani	
66		bangkardu mani
{	manman	ku
{		nanthi
67		mi
{		
68		
{		
69		
{		
70		
{		
71		
{		
72		
{		
73		
{		
74		
{		
75		



58-T-1	<i>hírívő bot</i>	58-T-40	<i>ők (két ffi) szembenéztek egymással</i>
58-T-2	<i>mennydörgés és villámlás</i>	58-T-41	<i>ő pénzt gyűjtött tőlük</i>
58-T-3	<i>helyre fogom hozni</i>	58-T-42	<i>hajadon nő</i>
58-T-4	<i>áh, igen, ez fekete kárókatona</i>	58-T-43	<i>ő partra volt sodorva</i>
58-T-5	<i>didzseridu (hangszer)</i>	58-T-44	<i>állandóan korholom őt</i>
58-T-6	<i>pillangó</i>	58-T-45	<i>fel fogom villantani (működtetni fogom a kivetítőt)</i>
58-T-7	<i>pillangófa gyümölcse</i>	58-T-46	<i>maradék</i>
58-T-8	<i>ők (két nő) férjhez mentek</i>	58-T-47	<i>ékbab kagyló (puhatestű)</i>
58-T-9	<i>a noni ehető gyümölcse</i>	58-T-48	<i>tőle gyűjtöttem azokat</i>
58-T-10	<i>ő más férfit sirat meg</i>	58-T-49	<i>pillangófa</i>
58-T-11	<i>évszak — a nedves évszak vége</i>	58-T-50	<i>nem</i>
58-T-12	<i>egyenesen a közepén fogok áthaladni</i>	58-T-51	<i>ha én lettem volna, helyrehoztam volna</i>
58-T-13	<i>ehelyett sok ember megtöltötte a helyet</i>	58-T-52	<i>imádkozó sáska (rovar)</i>
58-T-14	<i>nem fekete</i>	58-T-53	<i>kislány</i>
58-T-15	<i>a villám villanni fog</i>	58-T-54	<i>ők (két nő) férjhez fognak menni</i>
58-T-16	<i>tündérrózsa</i>	58-T-55	<i>Hány imádkozó sáskát láttál?</i>
58-T-17	<i>kisgyermek</i>	58-T-56	<i>szív (♡)</i>
58-T-18	<i>és a néhány férfi elképedt mindazokon a halakon</i>	58-T-57	<i>gyümölcsfa</i>
58-T-19	<i>ők (két ffi) szembe fognak nézni egymással</i>	58-T-58	<i>spóroló, felhalmozó</i>
58-T-20	<i>megnézhetem</i>	58-T-59	<i>a film ránk villant (láttuk a filmet)</i>
58-T-21	<i>leszidtam őt</i>	58-T-60	<i>ő partra lesz sodorva</i>
58-T-22	<i>női tánc</i>	58-T-61	<i>felvillantottam (működtettem a kivetítőt)</i>
58-T-23	<i>évszak — új levelek jelennek meg</i>	58-T-62	<i>el foglak képeszteni téged</i>
58-T-24	<i>Hej! (Ez) egy ékbab kagyló</i>		
58-T-25	<i>kis wallaby (a wallaby olyan, mint a kenguru, de kisebb)</i>	58-T-63	<i>feldúltnak lenni</i>
58-T-26	<i>mell(kas)</i>	58-T-64	<i>éhségfájdalmat érezni</i>
58-T-27	<i>feldúlt leszek</i>	58-T-65	<i>elképedni</i>
58-T-28	<i>éhségfájdalmaim vannak</i>	58-T-66	<i>(mástól) gyűjteni</i>
58-T-29	<i>valamire való képességet kifejező segédszó</i>	58-T-67	<i>nősülni, férjhez menni [szó szerint beledugni az ujját (a gyűrűbe)]</i>
58-T-30	<i>elképesztettem őt</i>	58-T-68	<i>(csak) emberekkel megtelni</i>
58-T-31	<i>fekete rája (hal)</i>	58-T-69	<i>helyrehozni</i>
58-T-32	<i>ő feldúlt</i>	58-T-70	<i>felvillantani (kivetítő működtetésére)</i>
58-T-33	<i>noni (fa)</i>	58-T-71	<i>szembenézni</i>
58-T-34	<i>fekete kárókatona (madár)</i>	58-T-72	<i>partra sodorva lenni</i>
58-T-35	<i>ráklábak</i>	58-T-73	<i>egyenesen a közepén áthaladni; szidni, korholni</i>
58-T-36	<i>a villám rám villant</i>	58-T-74	<i>(mást) elképeszteni</i>
58-T-37	<i>a nanthi thay malangan ehető gyümölcse</i>	58-T-75	<i>villám villanása [igéje]</i>
58-T-38	<i>éhségfájdalmaim lesznek</i>		
58-T-39	<i>nőtlen férfi</i>		

1	MANPI				
2		me[nu]manpinu			
3		ngumem[nu]manpi ngarnam			
4	manthayway		kardu		
5	MANTHI				
6		nguymanthinu			
7		ngammanthi			
8		ku malgaga pammanthawath wurran			
9	marnirra		nanthi		
10	marmpi		ku		
11		ngay ngamyekum ku marrawarnpam kamayya ku marmpi kamayya ku math kamayya			
12	manhpilyi		da		
13			kura		
14	mange		murrinh		
15	mange		da		
16			nanthi		
17					
18	mange ... mani				
19					
20	mange numi				
21	mange ngala		nanthi		
22	mange ngay				
23					
24	mange wurrung purpurk		nanthi		
25	mangini ... mani				
26					
27	mangka		kardu		
28	mangkamurr		mi		
29	MANGKART				
30					
31					
32	manguruwerr		ku		
33	mapu		ku		
34					
35	MAPUTH				
36					
37					
38	maran		nanthi		
39			nanthi		
40	MARIT				
41	marra				
42					
43					
44	marrarl		nanthi		
45			mi		
46	marrathirri		kardu		
47	marrawarnpam		ku		
48	marray		mi		
49	MARRIK				
50					
51	MARRIK				
52					
53	MART				
54					
55					
56	MARTA				
57					
58					
59					
60	math		ku		

mangkartnu

memmangkart wurran

ku mapu mabibirinu

mere nangimathputh nukun thurru
pumengimathpuththa pardi



mi marrarl

thamul marra

marra kanhi



nguy[nu]marriknu mange ngay

panngimarrrik wurran

namart

mangaungimart

mere menhimartadha

manganmarta

ngurrammangawurt



mangini kanhi mani

mange ngay ngumungam ngem

mange kanhi mani

da mange patha

da

kura

murrinh

da

nanthi

mange ... mani

mange numi

mange ngala

mange ngay

mange wurrung

purpurk

mangini ... mani

mangka

mangkamurr

59-T-1	<i>anya</i> elsőszülött gyermekével	59-T-31	<i>ilyen, efféle</i>
59-T-2	<i>ő</i> elvette tőlem	59-T-32	<i>új lándzsa</i>
59-T-3	<i>nem értettelek meg (téged)</i>	59-T-33	<i>fakalapácsok és bödönhajók</i> készítésére használt fa
59-T-4	<i>beszédhibás</i>	59-T-34	<i>ujjak</i>
59-T-5	<i>ő</i> állandóan egy tárgyat választ	59-T-35	<i>új, most</i>
59-T-6	<i>apa anyja, apa anyjának</i> lánytestvére(i)	59-T-36	<i>cselekedet</i>
59-T-7	<i>választani fogom</i>	59-T-37	<i>állandóan megértem</i>
59-T-8	<i>hüvelykujj, nagy kéz</i>	59-T-38	<i>jó cselekedet</i>
59-T-9	<i>itt most</i>	59-T-39	<i>hideg eső — a száraz évszakban</i>
59-T-10	<i>évszak — esőzések a hideg</i> évszakban; az eukaliptusz virágzásának ideje is	59-T-40	<i>segíteni fogok magamnak</i>
59-T-11	<i>ilyen, efféle</i>	59-T-41	<i>sügér (hal)</i>
59-T-12	<i>pók</i>	59-T-42	<i>kéz</i>
59-T-13	<i>gyümölcsfa</i>	59-T-43	<i>vad szőlő</i>
59-T-14	<i>kis ujjas lúd (madár)</i>	59-T-44	<i>a nanthi thay marrarl ehető</i> gyümölcse
59-T-15	<i>harcsa (hal)</i>	59-T-45	<i>öt</i>
59-T-16	<i>thay maranból készült fakalapács, mi lala feltörésére használják</i>	59-T-46	<i>jelnyelv</i>
59-T-17	<i>meg fogom perzselni az ujjas</i> ludakat	59-T-47	<i>megértettem őt</i>
59-T-18	<i>elfelejtettem: talán fehérfejű</i> gólyatöcs [volt], talán harcsa, talán sügér	59-T-48	<i>a vállamon vittem</i>
59-T-19	<i>mint, hasonló</i>	59-T-49	<i>bokorgumó</i>
59-T-20	<i>fehérfejű gólyatöcs (madár)</i>	59-T-50	<i>(egy)magam megyek</i>
59-T-21	<i>ég(bolt)</i>	59-T-51	<i>állandóan zavartak engem</i>
59-T-22	<i>saját magam [szó szerint kezem]</i>		
59-T-23	<i>bízni fogok magamban</i>	59-T-52	<i>megfigyeléssel tanulni</i>
59-T-24	<i>ne zavarj engem állandóan</i>	59-T-53	<i>bízni</i>
59-T-25	<i>ő mindig a vállán viszi a wallabyt</i>	59-T-54	<i>segíteni (saját) magának</i>
59-T-26	<i>mint, hasonló</i>	59-T-55	<i>a vállán vinni</i>
59-T-27	<i>mindig segítünk egymásnak</i>	59-T-56	<i>bízni (saját) magában</i>
59-T-28	<i>ő állandóan bízik bennem</i>	59-T-57	<i>(egy) választani</i>
59-T-29	<i>a vállamon fogom vinni</i>	59-T-58	<i>megérteni</i>
59-T-30	<i>te elvetted tőle</i>	59-T-59	<i>mástól elvenni</i>
		59-T-60	<i>zavarni a pihenésben/alvásban</i>

1	MATHAK				
2		nanthi pungimathaknu			
3		ku were pannгимathak			
4	matharr		nanthi		
5	matharr pimut		nanthi		
6	MATHBATH				
7		memathbathnu tharra			
8		memmathbath ngurran			
9	-mawu				
10		Darwinmawu			
11		Kangkarlmawu			
12	MAYEPUP				
13		binnamayepup			
14	mayi		ku/kardu		
15	mayirdarri		ku/kardu		
16	mayiyin		ku		
17	me		nanthi		
18	medeyi				
19		medeyi ngem			
20	MEKAT				
21		bangamngimekat			
22		bengimerrardha tharra			
23	MEKAT				
24		ngumekatnu			
25		ku ngurimiri paumerrarr wuran			
26	merl		ku		
27	MERLMLERL				
28		mamngimerlmerl dim			
29	me ngardarda		nanthi		
30		kardu ngardardama			
31	me ngala		nanthi		
32	MENGGAT				
33		panmengkak			
34		panhimengkak			
35	me purrupurk		nanthi		
36	mere				
37		mere the mabath			
38	merrk		nanthi		
39		da			
40		ku			
41	merrk nguliminki		nanthi		
42	METHARDAY				
43		nanthi ngurntinh			
44	me thingin		nanthi		
45	mi				
46	mikilik		nanthi		
47	mikmunurr		kardu		
48		kardu palngun mikmunurr			
49		kardu nugarn mikmunurr			
50	milinthat		ku		
51		bangamdungurran ku			
52	milu		ku		
53	mimpi		nanthi		
54	mirnarthi		kardu		



60-T-1	<i>elgáncsoltalak téged</i>	60-T-29	<i>gyilkosnő</i> : valójában egy olyan nőre utal, aki több férfival való érintkezése révén féltékenységet vált ki, és emiatt ezek a férfiak megölik egymást a nőért
60-T-2	igei tagadás	60-T-30	<i>betegség</i>
60-T-3	<i>volt velem egy kutya</i>	60-T-31	<i>kimerült vagyok</i>
60-T-4	<i>Az, aki odafent lakozik</i>	60-T-32	<i>viszem</i>
60-T-5	<i>egy hónap</i>	60-T-33	<i>özvegyasszony</i>
60-T-6	lakost jelölő utótag	60-T-34	<i>éhes vagyok</i> [szó szerint <i>éhséggel ülök</i>]
60-T-7	<i>nem tudom</i>	60-T-35	<i>fájós bokájú ember</i>
60-T-8	<i>sarlós füttyülőlúd</i> (madár)	60-T-36	<i>gyilkos</i>
60-T-9	<i>lábujjköröm</i>	60-T-37	<i>nyaklánc</i> [<i>< ang. necklace</i>]
60-T-10	<i>nagy lábujj, nagy láb(fej)</i>	60-T-38	<i>a hullám(ok) ledöntött(ek) bennünket a lábunkról</i>
60-T-11	<i>homoklégy</i> (rovar)	60-T-39	<i>hínár</i>
60-T-12	<i>szitakötő</i> (rovar)	60-T-40	<i>ő mindig elveszi az összes halat</i>
60-T-13	ragozatlan ige: <i>éhesnek lenni</i>	60-T-41	<i>lábfej(ek), nyom</i>
60-T-14	<i>aztán menés közben véletlenül egy tengeri kígyóra bukkantam</i>	60-T-42	<i>elgáncsoltam őt</i>
60-T-15	<i>özvegy (férfi vagy nő)</i>	60-T-43	<i>özvegyember</i>
60-T-16	<i>telihold</i>	60-T-44	<i>lábujjak</i>
60-T-17	<i>tőle hallottam (a történetet)</i>	60-T-45	<i>megbotlottam</i>
60-T-18	<i>mindent el fogok venni</i>		
60-T-19	<i>láz</i>		
60-T-20	<i>árva (vagy egyszülős gyermek)</i>		
60-T-21	<i>hold</i>		
60-T-22	<i>vinni fogom</i>		
60-T-23	<i>Darwinban lakó</i>	60-T-46	<i>mindent elvenni</i>
60-T-24	<i>boka</i>	60-T-47	<i>valamivel (dolgokkal, állatokkal, emberekkel) lenni</i>
60-T-25	<i>lesznek velem dolgok</i>	60-T-48	<i>lábáról ledöntve lenni (hullámok vagy erős áramlatok által)</i>
60-T-26	<i>állandóan megbotlottam</i>	60-T-49	<i>kimerültnék lenni</i>
60-T-27	<i>tengeri kígyó</i>	60-T-50	<i>hordágyat stb. vinni</i>
60-T-28	<i>pompás csigáspolip gyöngyháza</i> (a csigáspolip a fejlábúak egyik faja)	60-T-51	<i>mástól hallani (a történetet)</i>
		60-T-52	<i>mást elgáncsolni</i>
		60-T-53	<i>megbotlani</i>

60-T-54 ***

1	MINMINKA					
2	mirnka	nanthi				
3	mirntal	ku				
4	mirntal	mi				
5	mirntal	ku				
6	mira	da				
7	mira	kardu (waka)				
8	mirangan	ku				
9	mirringi					
10	mirmilinthi					
11	MIRRMIRR					
12	MIRRMIRR					
13	MIRRMIRR					
14	mirmirmirmam					
15	MIT					
16	MIT					
17	MIT					
18	mirtur	kura				
19	miyernu	nanthi				
20	murdak	nanthi				
21	mugarurr	mi				
22	mukmuk	nanthi				
23	mulunthuk	nanthi				
24	murlak					
25	murlak					
26	murlak					
27	murlak					
28	mune	da				
29	murmtak					
30	murmtak					
31	murmtak					
32	murnu	ku				
33	murnu	nanthi				
34	mururi	mi				
35	murr	kardu				
36	murrikin					
37	murrinh					
38	murrinh					
39	murrinh					
40	murrir	nanthi				
41	murrir	ku				
42	murrirbe	ku				
43	MURRK					
44	MURRK					
45	MURRK					
46	MURRK					
47	MURRK					
48	MURRK					
49	murruwurl					
50	MURRUWURL					
51	MURRUWURL					
52	murruwurlhay	kardu				



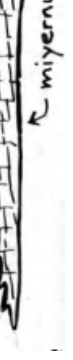
murrinh mamay
murrinh theerrdhe



ku murrirbe dimnaku
ku ngurimirl kanammurrk



pirramurrknu
pardimurrktha



kura murlak
ku pangkuy murlak
kardu murlak



nanthi murmtak
da murmtak

61-T-1	<i>dörög a mennydörgés</i>	61-T-28	<i>beszéd, nyelv, név (nevek), beszélgetéssel vagy tanulással kapcsolatos helyek, nem benszülöttek dalai, történetek, mondák, újság, hír</i>
61-T-2	(helységnev)	61-T-29	<i>grevillea (növény)</i>
61-T-3	<i>ő_(nő) táncolni fog</i>	61-T-30	<i>régvult idő, régen, azelőtt stb.</i>
61-T-4	<i>ő szokott halat enni</i>	61-T-31	<i>agy</i>
61-T-5	<i>fel fogom gyorsítani a ritmusverő fákat</i>	61-T-32	<i>csont</i>
61-T-6	<i>toll(ak)</i>	61-T-33	<i>utálatos ember</i>
61-T-7	<i>régi</i>	61-T-34	<i>kígyó</i>
61-T-8	<i>magamnak fogom megtartani a dolgot</i>	61-T-35	<i>tutajcsiga (puhatestű)</i>
61-T-9	<i>vastag (takaró stb.)</i>	61-T-36	<i>csendes ember (azaz nem beszél sokat)</i>
61-T-10	<i>kuliba (coolibah) fa</i>	61-T-37	<i>csontos, sovány</i>
61-T-11	<i>dörgött a mennydörgés</i>	61-T-38	<i>évszak — száraz/hideg</i>
61-T-12	<i>ő eltalálta a madarat</i>	61-T-39	<i>keserű jamgyökér</i>
61-T-13	<i>veszélyes kígyó</i>	61-T-40	<i>tündérrózsa</i>
61-T-14	<i>összenyomtam a serkékét</i>	61-T-41	<i>farok</i>
61-T-15	<i>ritmusverő fák (összeütögetésükkel adják a ritmust), tűzcsiholó botok (tűzgyújtáshoz használják)</i>	61-T-42	<i>újság, hír</i>
61-T-16	<i>helyes, kellemes</i>	61-T-43	<i>régi dolog</i>
61-T-17	<i>magamnak tartom meg a dolgot</i>	61-T-44	<i>serkék</i>
61-T-18	<i>félsósvíz</i>	61-T-45	<i>táncoltak</i>
61-T-19	<i>tánchoz a hajban viselt, tollakból készült dísz</i>	61-T-46	<i>gyermekbeszéd</i>
61-T-20	<i>jó mesélő [szó szerint ékes száj]</i>		
61-T-21	<i>harlekin galamb (madár)</i>		
61-T-22	<i>kislány</i>	61-T-47	<i>megtartani magának valamit</i>
61-T-23	<i>fel fogom ékesíteni a tetejét/hátulját</i>	61-T-48	<i>táncolni (csak nők)</i>
61-T-24	<i>alkohol</i>	61-T-49	<i>ékesíteni</i>
61-T-25	<i>madár</i>	61-T-50	<i>mennydörgés dörgése [igéje]</i>
61-T-26	<i>tündérrózsa</i>	61-T-51	<i>enni (egynél több dolgot, vagy szokásszerűen)</i>
61-T-27	<i>veszélyes, utálatos, szemtelen</i>	61-T-52	<i>pislogni</i>